

Кошель Татьяна Владимировна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Донской государственной
технический университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИЛИНГВИЗМА В СЕМЬЕ И ОБЩЕСТВЕ

Аннотация: в статье даётся определение билингвизма как социального явления. Подчёркивается актуальность данной проблемы в условиях современного поликультурного общества. Даётся краткий обзор научных направлений, в рамках которых изучается феномен билингвизма. Рассматриваются позитивные и негативные точки зрения исследователей билингвизма и современное отношение к проблеме. Особое значение уделено формированию билингва в семье. Рассмотрены возможные варианты семейного билингвизма, возрастные проблемы билингвов и пути их решения. В статье даны методические рекомендации для успешного преодоления трудностей в воспитании билингвальных детей.

Ключевые слова: билингвизм, билингв, монолингв, полилингв, естественный билингвизм, искусственный билингвизм.

В условиях глобализации и интеграции особое внимание исследователей обращено к проблеме билингвизма. Данный феномен характерен для стран, где государственным языком становится язык наиболее многочисленного народа, его используют в качестве языка межнациональной коммуникации малочисленные народы. Ярким примером многонационального государства является Российская Федерация, где по данным переписи населения 2010 года проживает более 190 народов. В процентном соотношении 80,9% (от указавших национальность) или 77,71% (от всего населения) составляют русские [8]. Таким образом, для народов России билингвизм приобрел особое значение, когда в каче-

стве второго языка начал выступать русский язык – язык межнациональной коммуникации и государственный язык Российской Федерации [5, с. 131]

Понятие «билингвизм» впервые использовал У. Вайнрайх. Но ещё до него, в XIX веке, этой проблемы касались такие учёные, как В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, В.М. Жирмунский, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба и др. Следуя определению У. Вайнрайха, билингвизм, т. е. двуязычие (от лат. «bi» – два и «lingua» – язык) – это социальная практика попеременного употребления в коммуникации двух языков; практика владения двумя языками одновременно и умение посредством этих языков осуществлять успешную межличностную коммуникацию в том или ином поликультурном обществе [2].

Активный билингвизм представляет собой многогранное социально-историческое явление, возникшее на основе экономического, политического и культурного взаимодействия народов, привлекающее внимание исследователей различных наук. Среди наиболее продуктивных направлений в изучении билингвизма необходимо выделить следующие:

Социолингвистическое направление, рассматривающее взаимосвязь формы и содержания речи с социальным поведением человека [9].

Психо- и нейролингвистическое направление, изучающее билингвизм на основе анализа билингвального поведения индивида, т. е. особенностей освоения и дальнейшего использования второго языка; смены языков; остаточных языковых явлений при смене языков; формирования языковых барьеров, специфики языкового знака при активном/пассивном билингвизме; противопоставления языка и грамматики билингва; семантической языковой интерференции и т. д.

Прагматическое направление, исследующее коммуникативную стратегию билингва на пути к наиболее оптимальному достижению той или иной коммуникативной цели.

Когнитивное направление, рассматривающее языковое поведение в системе отношений «внешний мир → восприятие → внутренний мир» индивида.

Представленный список потенциальных направлений может быть расширен за счет «смежных областей», например, общественно-исторической билингвологии, изучающей богатый, чрезвычайно ценный и поучительный опыт билингвальных видов деятельности в истории человечества, как спонтанной, так и подготовленной, профессиональной [5, с. 132].

Проблеме билингвизма в российской и зарубежной литературе посвящено множество трудов, начиная с работ таких выдающихся ученых, как В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр, А.А. Потебня, Ж. Пиаже, Л. Щерба, Г. Верещагина, У. Вайнрайх, а также В. Аврорина, А. Залевская и др.; однако среди исследователей встречается масса разногласий и противоречий. Так, до недавнего времени, изучая билингвов, ученые отмечали только отрицательные стороны такой речевой ситуации. По мнению И. Эпштейна, многоязычие приводит к серьезным затруднениям в мышлении ребенка. Каждый народ имеет свою собственную картину мира. Этот «антагонизм» идей тормозит мышление человека. Эпштейн считает многоязычие социальным злом и призывает уменьшить его влияние на развитие ребенка. Поэтому он рекомендует понимать и читать или пассивно пользоваться многими языками, но активно только одним. Эпштейн также считает, что особенный вред многоязычие приносит в раннем возрасте, когда у ребенка устанавливаются первые навыки и формы мышления, когда ассоциативные связи между его мышлением и речью являются еще непрочными. Аналогичной точки зрения придерживаются В. Штерн, Э. Ленц, А. Любарская, которые считают, что обучение языку в дошкольном возрасте способно затормозить развитие интеллекта [4]. Сайер на основании теста IQ, проведенного среди билингвов и монолингвов, утверждал, что интеллектуальные способности монолингвов сравнительно выше [3]. Л.С. Выготский, всемирно известный психолог, автор социокультурной теории развития ребенка, которая набирает популярность среди учителей-практиков в США, Европе, Австралии и Новой Зеландии, считает, что взаимное торможение языков действительно происходит на практике, однако выводы Эпштейна он считает необоснованными и слишком пессимистичными. Выготский пишет: «В областях, где детское население с

самого раннего возраста находится под влиянием двух различных языковых систем, когда ребенок, не усвоивший еще хорошо формы родного языка, начинает овладевать еще одним или двумя чужими языками, мы наблюдаем печальные формы речевого развития [6]. Дети часто, особенно в неблагоприятных условиях, не овладевают до конца ни одной языковой системой в совершенстве ни – с фонетической, ни с синтаксической, ни со стилистической стороны. Родной язык засоряется примешиваемыми к нему элементами чужой речи, различные языковые формы, несогласуемые и внутренне чуждые друг другу, ассимилируются». Подобную точку зрения выражает А.А. Потебня «знание двух языков в очень раннем возрасте не есть обладание двумя системами изображения и общения одного и того же круга мыслей, но раздвояет этот круг и наперед затрудняет достижение цельности мирозерцания» [1].

Однако в последние годы отношение к двуязычию сильно изменилось. Исследования показали, что дети-билингвы обладают гибким мышлением, восприимчивостью к другим культурам, легкой социальной адаптацией в новом коллективе, высоким уровнем развития металингвистического восприятия, умением выполнять несколько задач одновременно, повышенным уровнем фокусировки внимания; дивергентным мышлением [6].

Обратимся к характеристикам билингвизма. При описании данного феномена важными являются следующие факторы:

– *возраст формирования билингвизма*. Различают: младенческий (infant) от 0 до 1 года; детский (childhood) от 1 до 12 лет; подростковый (adolescent) от 12 до 17 лет; взрослый (adult) – старше 17 лет;

– *контекст формирования билингвизма* (естественный или искусственный);

– *компетенция* (уровень владения языками);

– *коммуникативная активность* (оба ли языка активно используются или один активный, а другой пассивный). При этом важен *темпоральный аспект* (как часто используется язык), *функциональный аспект* (в каких ситуациях об-

щения предпочтителен тот или иной язык), *продуктивный* (понимает и говорит) и *рецептивный аспект* (понимает, но не говорит);

– *форма языка* (устная и письменная);

– *этнолингвистические факторы* (моно или поли этнос в среде обитания);

– *престижность языков* (образование, деловые контакты);

– *степень родства языков* (близкородственный или неблизкородственный билингвизм);

– *характер языковых контактов* (частотность использования языков, контактный или неконтактный билингвизм);

– *характер взаимодействия языков в сознании* (как сам билингв определяет, какой язык является для него доминантным).

В качестве причин возникновения би- и полилингвизма, выделяют:

1) территориальные, т.е. общность территории проживания людей разных национальностей (смешанное население), на сопредельных территориях вблизи границ;

2) эмиграция и иммиграция;

3) экономические, культурные связи, туризм, войны;

4) образование и наука;

5) воспитание в семье с разными языками [3].

В данной статье мы рассматриваем последний пункт. Среди факторов, влияющих на формирование билингвизма в семье, выделяют следующие: родной язык родителей; язык общества; языковая стратегия родителей; язык общения родителей между собой. Причём варианты могут быть самые разнообразные. Рассмотрим некоторые из них.

1. Родители являются носителями двух разных языков, причём язык общества совпадает с языком одного из родителей. В данном случае возможно три варианта языкового общения в семье: родители между собой говорят на языке общества; на языке, не используемом в обществе; каждый говорит на своём родном языке.

2. Родители являются носителями двух разных языков, причём язык общества не совпадает с языком ни одного из родителей. С ребёнком каждый говорит на своём родном языке. Между собой родители говорят на языке общества; на языке одного из родителей; каждый говорит на своём родном языке.

3. Родители являются носителями языка, используемого в обществе, но один из родителей разговаривает с ребёнком на не родном языке. Между собой родители говорят на языке общества; на не родном им языке; каждый говорит на том языке, на котором говорят с ребёнком.

4. Родители говорят на одном языке, не используемом в обществе, один из родителей говорит с ребёнком на родном языке, другой – на языке общества, язык общества – язык одного из родителей. В данном случае возможны следующие вариации: между собой родители говорят на языке общества; каждый говорит на своём родном языке; каждый говорит на том языке, на котором говорят с ребёнком.

Естественный билингвизм чаще всего наблюдается в семьях, где родители говорят на разных языках (варианты 1 и 2). Таким образом, ребенок находится в двух языковых и культурных средах одновременно с самого рождения. Однако при желании билингвизм может быть создан и искусственно, если один из родителей владеет иностранным языком на достаточном уровне и будет общаться на нём со своим ребенком с целью обучения (вариант 3 и 4). В любом случае начинать говорить с малышом на двух языках необходимо как можно раньше. Если начать обучение ребёнка второму языку в осознанном возрасте, он будет относиться к нему скорее как к игре, а не как к необходимому средству коммуникации. Американский психолог В. Пенфильд в результате эксперимента доказал, что в физиологическом плане пластичность коры головного мозга в отношении изучения языков наиболее высока в возрасте до 10 или самое большее 14 лет. Причём в возрасте до 10 лет преобладает «материнский метод» – овладение языком под влиянием окружения, а после 10 лет – «школьный метод», т. е. рациональное усвоение [9].

В настоящее время существует ряд методик обучения языку имитирующих так называемый «материнский метод», основанных на использовании ролевых игр, театрализованных представлений, полного погружения в атмосферу изучаемого языка, ограничивающих и даже полностью исключаящих перевод, что способствует развитию внутренней речи на изучаемом языке. В последние десятилетия широко применяются интенсивные методы обучения, раскрывающие скрытые резервы подсознания. Такова суггестопедия (*Sugesto pedia*), метод, появившийся в конце 70-х годов XX века, когда болгарский психиатр Лозанов впервые опробовал его при лечении внушением. Сторонники данного подхода утверждают, что овладеть иностранным языком можно, став на период обучения другим человеком, при помощи внушения (в России эту методику описала Г.И. Китайгородская) [7].

Несмотря на массу преимуществ, двуязычные дошкольники и ученики начальной школы сталкиваются с такими проблемами, как *задержка речевого развития* на ранних этапах, что впоследствии, без должного внимания к проблеме, может привести к замедлению интеллектуального развития; *нарушения звукопроизношения*, что происходит из-за смешения фонем в разных языках и провоцирует появление акцента, сложностей с орфографией; *бедность словарного запаса*, характерная проблема для двуязычных людей. В общем количестве слов дети билингвы не отстают от сверстников, однако они могут называть один предмет двумя словами на разных языках, *упрощение синтаксических конструкций*. Ребенку сложно давать развёрнутое описание предмета, проще сказать предложение из 3–4 слов. Эта проблема решается за счет расширения лексикона в процессе обучения в детском саду, школе, чтении художественной литературы; *привыкание к установленным правилам общения в семье*. У детей билингвов есть чёткая связь языка с конкретным его носителем в семье, например, с папой – на русском, а с мамой – на чувашском. Соответственно, если в куклы с дочкой играет только мать, то подобная игра будет связана с маминым языком. В других жизненных ситуациях потребуется язык отца. Дети сложно переживают перемену речевых привычек.

Малышам в двуязычных семьях приходится с рождения учиться понимать язык обоих родителей; разговаривать на двух наречиях; выбирать ситуацию для применения двух речевых систем [9]. Если у ребенка нет задержек в психическом развитии, он легко справляется с этими задачами. В процессе обучения и развития речи ребенка хороший лингвистический результат зависит от позиции родителей. Необходимо выстроить правильную тактику поведения и ежедневно следить за процессом обучения.

Разным возрастным периодам свойственны определённые особенности речевого развития, связанные с выбором языка для общения с окружающими. Первый сложный период для билингвального ребёнка – это *посещение детского сада*. Ребенок впервые сталкивается с ситуацией, когда все дети, кроме него, разговаривают между собой на одном языке. Здесь малыш понимает разницу между домашним наречием и общепринятым.

Следующий кризис наступает в момент *поступления в школу* или обучения грамоте. Дети попадают в такую среду, где вообще нет места двуязычию. Нужно соблюдать правила государственного языка, выражать мысли только на одном наречии. С учетом того, что билингвы обладают хорошо развитым когнитивным мышлением, расширенными способностями памяти и внимания, обучение в школе чаще проходит легко, первые трудности с письмом, чтением преодолевается быстро.

Еще один переломный момент – *пубертатный период*. Подросток стремится быть независимым, может отказаться от неприоритетного для него диалекта в пользу того, на котором говорят друзья, авторитетные для него люди. Языковые приоритеты не мешают ребенку слышать речь родителей дома, в ближайшем окружении, поэтому обширные лингвистические навыки не теряются. Хотя именно в подростковом возрасте формируется личное отношение к билингвизму, его отрицание или признание как естественное.

Воспитывать детей в двуязычной семье нужно с учетом сложившейся речевой ситуации. Закладывать основы будущего билингвизма правильно еще в

доречевой период. Логопеды и педагоги дают родителям следующие советы по выбору форм и методов воспитания таких малышей.

1. Необходимо выработать наиболее оптимальный вариант из предложенной выше системы общения с ребёнком в семье. Например, один родитель разговаривает с малышом на своем языке, второй – на другом наречии. Либо выделяется время для общения на каждом из языков ежедневно: до обеда на русском, до вечера – на чувашском. Также применяются системы обучения по принципу «язык-место» – на улице русский, дома – чувашский. Можно использовать все методы речевого развития смешанно.

2. В раннем возрасте необходимо фиксировать внимание на развитии словарного запаса, а не на соблюдении грамматических норм произношения. Это определяющий фактор при освоении нескольких языков одновременно. Сначала малыш учится называть множество предметов, выражать свои мысли, а потом проводится коррекция норм речи.

3. Для адаптации ребенка в обществе рекомендуется использовать обучающие центры, двуязычные детские сады, школы, межэтнические детские лагеря. Общение с людьми, говорящими на разных языках, позволит расширить словарный запас, научит выбирать язык в зависимости от речевой ситуации, нации собеседника. Общение на обоих наречиях вне дома даёт великолепную возможность естественного усвоения языков. Путешествия, общение с носителями языка в сообществах билингов являются идеальной возможностью реального общения с носителями языка.

4. Родителям рекомендуется стимулировать ребенка выражать мысли, рассказывать о важных для него вещах на удобном языке, а не только пассивно слушать и воспринимать их речь. Важно развивать пассивный и активный словарный запас при помощи дидактических пособий для развития двуязычия, таких, как книги, игры, песни на разных языках. Правильные речевые стратегии при руководстве речевого поведения ребёнка помогут сделать процесс обучения приятным и не навязчивым. Не стоит ругать малыша или давить на него при обучении. Нельзя прерывать ребенка в момент речи, если он решил расска-

зять о чём-то важном не на «домашнем» языке, дети сами вправе выбирать язык для конкретной ситуации. Родителям следует лишь корректировать речь ребёнка, применяя такие языковые стратегии как переспрос, догадка, повторение, продолжение разговора, переключение кода.

5. Важно сформировать у ребёнка идею о том, что билингвизм – это хороший навык. Похвала и поощрение дошкольника за достижения и успехи в речи должны стать неотъемлемым элементом домашнего обучения.

В случае возникновения речевых сложностей у ребенка, задержек развития и стихийного освоения двух языков, когда обе системы смешиваются возникает необходимость помощи логопедов, дефектологов, педагогов. Следует подчеркнуть, что для билингвов коррекция должна проводиться комплексно на двух языках, то есть занятий должно быть вдвое больше, чем для монолингвальных детей.

Итак, подводя итоги, можно утверждать, что билингвизм становится нормой жизни на планете. По мнению нейрофизиологов, нейронная сеть билингвов организована более изящным образом. Учёные доказали, что когнитивные способности билингвов выше, чем у монолингвов [3]. Недаром классики призывали к овладению хотя бы одним иностранным языком. Но когда мы говорим о семейном билингвизме, то следует подчеркнуть, что даже естественный билингвизм требует особого подхода, стратегий и мотиваций. Основной задачей родителей билингвов является создание условий для правильного освоения двух языковых систем и умения применять знания в будущем. Раннее погружение в двуязычную среду способствует более успешному овладению языками. Изучать диалекты и наречия можно как параллельно, так и последовательно. В этом случае гораздо важнее наблюдать за психофизическим состоянием малыша, подогревать интерес к языкам, заниматься систематически.

Список литературы

1. Балыхина Т.М. Мультиэтничность современных государств и проблема раннего билингвизма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusist24.rudn.ru/index.php/stati-po-rki/multietnichnost-sovremennykh-gosudarstv-i-problema-rannego-bilingvizma>

2. Билингвизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org>
3. Билингвизм в семье [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.coursera.org/lecture/psikholingvistika/bilinghvizm-v-siem-ie-HWymD
4. Богус М.Б. Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучающихся. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.cyberleninka.ru/article/v/vliyanie-bilingvizma-na-intellektualnoe-razvitie-lichnosti-obuchаемых
5. Susimenko E.V., Slizkova M.V., Shevtsova G.V. [et al.] Problems of Formation of Active Bilingualism in Polycultural Russian Society. – 2018. – Vol. 8. Issue 9. – P. 130–138.
6. Лев Выготский о многоязычии в детстве [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.liveinternet.ru/users/ketevan/post157495588/
7. Методики изучения английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://english4russians.ru/content/article/216-metodiki-izucheniya-anglijskogo-yazyka.html>
8. Национальный состав России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Национальный_состав_России
9. Оршанская Е.Г. Лингвистический и социолингвистический подходы к изучению проблемы билингвизма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvisticheskiy-i-sotsiolingvisticheskiy-podhody-k-izucheniyu-problemy-bilingvizma>
10. Феномен билингвизм. Типологии, причины возникновения и развитие билингвизма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.refleader.ru/yfsyfsyfspol.html
11. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313–318.